Niniejsze ogłoszenie w witrynie TED: https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:609052-2021:TEXT:PL:HTML

Polska-Warszawa: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
2021/S 231-609052

Ogłoszenie o zamówieniu

Usługi

Podstawa prawna:
Dyrektywa 2014/24/UE

Sekcja I: Instytucja zamawiająca

I.1) **Nazwa i adresy**

Oficjalna nazwa: Ministerstwo Finansów, Biuro Administracyjne
Adres pocztowy: ul. Świętokrzyska 12
Miejscowość: Warszawa
Kod NUTS: PL911 Miasto Warszawa
Kod pocztowy: 00-916
Państwo: Polska
E-mail: wzp@mf.gov.pl
Tel.: +48 226945400
Faks: +48 226945268
Adresy internetowe:
Główny adres: www.gov.pl/finanse
Adres profilu nabywcy: www.gov.pl/web/finanse/zamowienia-publiczne

I.3) **Komunikacja**

Nieograniczony, pełny i bezpośredni dostęp do dokumentów zamówienia można uzyskać bezpłatnie pod adresem: https://mf.ezamawiajacy.pl
Więcej informacji można uzyskać pod adresem podanym powyżej
Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przesyłać na adres podany powyżej

I.4) **Rodzaj instytucji zamawiającej**

Ministerstwo lub inny organ krajowy lub federalny, w tym jednostki regionalne i lokalne

I.5) **Główny przedmiot działalności**

Sprawy gospodarcze i finansowe

Sekcja II: Przedmiot

II.1) **Wielkość lub zakres zamówienia**

II.1.1) **Nazwa:**

Świadczenie usługi tłumaczeń pisemnych oraz tłumaczeń ustnych na rzecz Ministerstwa Finansów
Numer referencyjny: C/711/21/BAD/B/193

II.1.2) **Główny kod CPV**

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.1.3) **Rodzaj zamówienia**

Usługi

II.1.4) **Krótki opis:**

Przedmiotem Zamówienia jest obsługa Zamawiającego w zakresie:
Część 1
1.1 tłumaczeń pisemnych specjalistycznych tekstów przekazanych przez Zamawiającego
1.2 tłumaczeń pisemnych przysięgłych tekstów przekazanych przez Zamawiającego
1.3 weryfikacji językowej tekstów przekazanych przez Zamawiającego
1.4 ujednolicania tekstów przekazanych przez Zamawiającego
Część 2
2.1 tłumaczeń ustnych symultanicznych
2.2 tłumaczeń ustnych konsekutywnych
Część 3
3. 1 tłumaczeń pisemnych w zakresie tematyki transportu, ruchu drogowego i opłat drogowych

II.1.5) **Szacunkowa całkowita wartość**

II.1.6) **Informacje o częściach**
To zamówienie podzielone jest na części: tak
Oferty można składać w odniesieniu do wszystkich części

II.2) **Opis**

II.2.1) **Nazwa:**
Obsługa Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych specjalistycznych i tłumaczeń pisemnych przysięgłych
Część nr: 1

II.2.2) **Dodatkowy kod lub kody CPV**
79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.2.3) **Miejsce świadczenia usług**
Kod NUTS: PL Polska

II.2.4) **Opis zamówienia:**
Przedmiotem Zamówienia jest obsługa Zamawiającego w zakresie:
1.1 tłumaczeń pisemnych specjalistycznych tekstów przekazanych przez Zamawiającego, w języku polskim oraz językach obcych określonych w Opisie Przedmiotu Zamówienia (dalej „OPZ”);
1.2 tłumaczeń pisemnych przysięgłych tekstów przekazanych przez Zamawiającego, w zakresie języków, o których mowa w OPZ, wykonanych przez tłumacza przysięgłego i opatrzonych jego pieczęcią;
1.3 weryfikacji językowej tekstów przekazanych przez Zamawiającego w zakresie języków, o których mowa w OPZ;
1.4 ujednolicania tekstów przekazanych przez Zamawiającego, w zakresie języków, o których mowa w OPZ,

II.2.5) **Kryteria udzielenia zamówienia**
Kryteria określone poniżej
Kryterium jakości - Nazwa: Doświadczenie zawodowe / Waga: 45
Cena - Waga: 55

II.2.6) **Szacunkowa wartość**

II.2.7) **Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**
Okres w miesiącach: 24
Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.10) **Informacje o ofertach wariantowych**
Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11) **Informacje o opcjach**

Opcje: nie

II.2.13) **Informacje o funduszach Unii Europejskiej**

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: tak
Numer identyfikacyjny projektu:
Zamówienie będzie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach Pomocy Technicznej dla Funduszy Europejskich na lata 2021-2027 i ze środków w ramach Pomocy Technicznej Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2014-2021 i Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021.

II.2.14) **Informacje dodatkowe**

Zamawiający zastrzega prawo do unieważnienia przedmiotowego postępowania zgodnie z art. 257 ustawy Pzp – „Zamawiający może unieważnić postępowanie o udzielenie zamówienia, jeżeli środki publiczne, które zamawiający zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia, nie zostały mu przyznane” z zastrzeżeniem treści art. 259 ustawy Pzp.

II.2) **Opis**

II.2.1) **Nazwa:**

Obsługa Zamawiającego w zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych i tłumaczeń ustnych konsekutywnych
Część nr: 2

II.2.2) **Dodatkowy kod lub kody CPV**

79540000 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

II.2.3) **Miejsce świadczenia usług**

Kod NUTS: PL Polska

II.2.4) **Opis zamówienia:**

Przedmiotem Zamówienia jest obsługa Zamawiającego w zakresie:
1.1 tłumaczeń ustnych symultanicznych polegających na jednoczesnym tłumaczeniu wypowiedzi mówcy w kabinie na zmianę przez dwóch tłumaczy, w języku polskim oraz językach obcych określonych w OPZ w trybie stacjonarnym - na terenie Warszawy oraz jej okolic (tj. miejscowości na terenie województwa mazowieckiego)
1.2 tłumaczeń ustnych konsekutywnych, w których tłumaczenie występuje po wypowiedzi mówcy przez jednego tłumacza, w zakresie języków, o których mowa w OPZ w trybie:
1.2.1 stacjonarnym - na terenie Warszawy oraz jej okolic (tj. miejscowości na terenie województwa mazowieckiego), lub:
1.2.2 zdalnym - w aplikacji/na platformie internetowej (w szczególności Zoom, MS Teams) wskazanej w formularzu zlecenia stanowiącego Załącznik nr 3 do Umowy przez Zamawiającego.

II.2.5) **Kryteria udzielenia zamówienia**

Kryteria określone poniżej
Kryterium jakości - Nazwa: Doświadczenie zawodowe / Waga: 45,5
Cena - Waga: 54,5

II.2.6) **Szacunkowa wartość**

II.2.7) **Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

Okres w miesiącach: 24
Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.10) **Informacje o ofertach wariantowych**

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11) **Informacje o opcjach**

Opcje: nie

II.2.13) **Informacje o funduszach Unii Europejskiej**

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: tak
Numer identyfikacyjny projektu:
Zamówienie będzie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach Pomocy Technicznej dla Funduszy Europejskich na lata 2021-2027 i ze środków w ramach Pomocy Technicznej Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2014-2021 i Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021.

II.2.14) **Informacje dodatkowe**

Zamawiający zastrzega prawo do unieważnienia przedmiotowego postępowania zgodnie z art. 257 ustawy Pzp – „Zamawiający może unieważnić postępowanie o udzielenie zamówienia, jeżeli środki publiczne, które zamawiający zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia, nie zostały mu przyznane" z zastrzeżeniem treści art. 259 ustawy Pzp.

II.2) **Opis**

II.2.1) **Nazwa:**

Obsługa Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych w szczególności w zakresie tematyki transportu, ruchu drogowego i opłat drogowych
Część nr: 3

II.2.2) **Dodatkowy kod lub kody CPV**

79540000 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

II.2.3) **Miejsce świadczenia usług**

Kod NUTS: PL Polska

II.2.4) **Opis zamówienia:**

Przedmiotem Zamówienia jest obsługa Zamawiającego w zakresie:
1.1 tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki angielski, niemiecki, rosyjski, litewski, białoruski, ukraiński, słowacki, czeski w szczególności w zakresie tematyki transportu, ruchu drogowego i opłat drogowych.

II.2.5) **Kryteria udzielenia zamówienia**

Kryteria określone poniżej
Kryterium jakości - Nazwa: Doświadczenie zawodowe / Waga: 40
Cena - Waga: 60

II.2.6) **Szacunkowa wartość**

II.2.7) **Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

Okres w miesiącach: 24
Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.10) **Informacje o ofertach wariantowych**

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11) **Informacje o opcjach**

Opcje: nie

II.2.13) **Informacje o funduszach Unii Europejskiej**

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14) **Informacje dodatkowe**

Zamawiający zastrzega prawo do unieważnienia przedmiotowego postępowania zgodnie z art. 257 ustawy Pzp – „Zamawiający może unieważnić postępowanie o udzielenie zamówienia, jeżeli środki publiczne, które zamawiający zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia, nie zostały mu przyznane" z zastrzeżeniem treści art. 259 ustawy Pzp.

Sekcja III: Informacje o charakterze prawnym, ekonomicznym, finansowym i technicznym

III.1) **Warunki udziału**

III.1.1) **Zdolność do prowadzenia działalności zawodowej, w tym wymogi związane z wpisem do rejestru zawodowego lub handlowego**

Wykaz i krótki opis warunków:
Zamawiający nie określa warunku w tym zakresie

III.1.2) **Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:
Zamawiający nie określa warunku w tym zakresie

III.1.3) **Zdolność techniczna i kwalifikacje zawodowe**

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:
W celu potwierdzenia spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu dotyczących zdolności technicznej lub zawodowej, Zamawiający żąda następujących podmiotowych środków dowodowych:
1 w zakresie Części 1 i Części 2 - wykazu usług wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy; - dla Części 1 Załącznik B1 do SWZ, dla Części 2 Załącznik B2 do SWZ
2 w zakresie Części 1 i Części 2 i Części 3 - wykazu osób, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych i doświadczenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami - dla Części 1 Załącznik C1 do SWZ, dla Części 2 Załącznik C2 do SWZ, dla Części 3 Załącznik C3 do SWZ
Minimalny poziom ewentualnie wymaganych standardów:
1.w zakresie Części 1:
1.1 Wykonawca wykaże się wykonaniem, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonywaniem nie wcześniej niż w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie), należycie 1 usługi/umowy o wartości co najmniej 300 000 zł brutto (słownie: trzysta tysięcy) lub 2 usługami/umowami o łącznej wartości co najmniej 150 000 zł brutto (słownie: sto pięćdziesiąt tysięcy) każda lub 3 usługami/umowami o łącznej wartości co najmniej 100 000 zł brutto (słownie: sto tysięcy) każda, których przedmiotem były/są tłumaczenia pisemne. W przypadku umów w trakcie realizacji, wartość co najmniej 300 000 zł brutto (słownie: trzysta tysięcy) lub 150 000 zł brutto (słownie: sto pięćdziesiąt tysięcy) lub 100 000 zł brutto (słownie: sto tysięcy) odnosi się do już zrealizowanej części usługi/umowy
1.2 Wykonawca wykaże się dysponowaniem co najmniej 15 tłumaczami (przy czym jedna osoba może być tłumaczem w zakresie jednego lub więcej języków), którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia i posiadają co najmniej 5 lat doświadczenia zawodowego w charakterze tłumacza pisemnego tj.:
2. w zakresie Części 2
2.1 Wykonawca wykaże się wykonaniem, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonywaniem nie wcześniej niż w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, (a jeżeli okres prowadzenia

działalności jest krótszy – w tym okresie), należycie 1 usługi/umowy nieprzerwanie przez okres co najmniej 10 miesięcy, której przedmiotem były tłumaczenia ustne.
2.2 Wykonawca wykaże się dysponowaniem co najmniej 13 tłumaczami (przy czym jedna osoba może być tłumaczem w zakresie jednego lub więcej języków), którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia i posiadają co najmniej 5 lat doświadczenia zawodowego w charakterze tłumacza ustnego
3. w zakresie Części 3 :
3.1 Wykonawca wykaże się dysponowaniem co najmniej 8 tłumaczami (przy czym jedna osoba może być tłumaczem w zakresie jednego lub więcej języków), którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia i posiadają co najmniej 5 lat doświadczenia zawodowego w charakterze tłumacza pisemnego
Szczegółowe wymagania dot. warunków udziału w postępowaniu w zakresie zdolności technicznej i zawodowej zawiera SWZ pkt. 7.1.4, 7.1.5 i 7.1.6

Sekcja IV: Procedura

IV.1) **Opis**

IV.1.1) **Rodzaj procedury**
Procedura otwarta

IV.1.3) **Informacje na temat umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

IV.1.8) **Informacje na temat Porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA)**
Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych: nie

IV.2) **Informacje administracyjne**

IV.2.2) **Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału**
Data: 29/12/2021
Czas lokalny: 12:00

IV.2.3) **Szacunkowa data wysłania zaproszeń do składania ofert lub do udziału wybranym kandydatom**

IV.2.4) **Języki, w których można sporządzać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału:**
Polski

IV.2.6) **Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą**
Okres w miesiącach: 3 (od ustalonej daty składania ofert)

IV.2.7) **Warunki otwarcia ofert**
Data: 29/12/2021
Czas lokalny: 13:00

Sekcja VI: Informacje uzupełniające

VI.1) **Informacje o powtarzającym się charakterze zamówienia**
Jest to zamówienie o charakterze powtarzającym się: nie

VI.3) **Informacje dodatkowe:**
Termin związania ofertą 3 miesiące należy rozumieć jako 90 dni.

VI.4) **Procedury odwoławcze**

VI.4.1) **Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze**

Oficjalna nazwa: Krajowa Izba Odwoławcza
Adres pocztowy: ul. Postępu 17 A
Miejscowość: Warszawa
Kod pocztowy: 02-676
Państwo: Polska
Tel.: +48 224587840
Faks: +48 224587800
Adres internetowy: www.uzp.gov.pl

VI.4.2) **Organ odpowiedzialny za procedury mediacyjne**

Oficjalna nazwa: Krajowa Izba Odwoławcza
Adres pocztowy: ul. Postępu 17A
Miejscowość: Warszawa
Kod pocztowy: 02-676
Państwo: Polska
Tel.: +48 224587840
Faks: +48 224587800
Adres internetowy: www.uzp.gov.pl

VI.4.3) **Składanie odwołań**

Dokładne informacje na temat terminów składania odwołań:
1. Czynność Zamawiającego, jeżeli informacje o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę wniesienia odwołania zostały przekazane w sposób określony w art. 180 ust. 5 Ustawy -10 dni. 2. Czynność Zamawiającego, jeżeli informacje o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę wniesienia odwołania zostały przekazane w sposób inny niż określony w art. 180 ust. 5 Ustawy - 15 dni. 3. Treść ogłoszenia o zamówieniu od dnia jego publikacji w Dzienniku Urzędowym UE, a jeżeli postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, także wobec postanowień SIWZ licząc od publikacji ogłoszenia w ww. Dzienniku lub zamieszczenia SIWZ na stronie internetowej - 10 dni. 4. Wobec czynności innych niż określone w punktach od 1 do 3 odwołanie wnosi się w terminie liczonym od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia - 10 dni.

VI.4.4) **Źródło, gdzie można uzyskać informacje na temat składania odwołań**

Oficjalna nazwa: Urząd Zamówień Publicznych
Adres pocztowy: ul. Postępu 17A
Miejscowość: Warszawa
Kod pocztowy: 02-676
Państwo: Polska
Tel.: +48 224587840
Faks: +48 224587800
Adres internetowy: www.uzp.gov.pl

VI.5) **Data wysłania niniejszego ogłoszenia:**

24/11/2021